

UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR
UFR DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT : L.E.A.



Session de Juin 2009

Niveau : L2

Semestre 2

UE : Enseignements fondamentaux

Centre d'examen: PAU

N° épreuve: LLT214E1

Nature de l'épreuve : Thème anglais

Durée de l'épreuve : 02H00 (avec la grammaire)

AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISE

Translate the following article into English.

La traduction et l'Union Européenne <http://europa.eu/languages/fr/chapter/15> , avril 2009

On confond souvent traduction et interprétation. Un traducteur travaille sur des textes écrits (romans, brochures, lettres, sous-titres, sites web, etc.), alors qu'un interprète rend, dans une autre langue, les paroles d'une personne.

En fonction du type de texte, pratique ou littéraire, une traduction peut nécessiter certaines connaissances techniques ou des connaissances d'éléments culturels ou stylistiques (pour trouver l'équivalence d'une rime ou d'un jeu de mot par exemple).

Si l'apprentissage des langues étrangères est aujourd'hui plus généralisé que dans le passé, le besoin de traduction n'a pas disparu pour autant, bien au contraire: des facteurs tels que la mondialisation et la rapidité du progrès technologique, ainsi que le nombre croissant de chaînes de télévision ont accru le volume de traductions requises.

Quant à la traduction automatique, elle peut vous donner une idée approximative du contenu d'un texte rédigé dans une langue que vous ne connaissez pas, mais il faut savoir que le risque d'erreur est relativement élevé. Une bonne traduction tient compte du contexte, de la structure du texte et des règles grammaticales, du style et des éventuelles ambiguïtés des synonymes et jeux de mots. Dans les institutions européennes, les traducteurs travaillent sur des documents de nature législative, politique et administrative, qui sont complexes, tant sur le fond que sur la forme.

Une organisation multilingue telle que l'Union européenne a besoin de linguistes professionnels pour fonctionner correctement. Les services linguistiques des institutions et organes de l'Union ont pour mission de soutenir et de renforcer la communication multilingue en Europe et d'aider les Européens à comprendre les politiques de l'UE. En particulier, la traduction écrite permet à l'Union de communiquer efficacement avec les citoyens.